

英语简易读本

Mary Mapes Dodge

The Silver Skate

銀冰鞋

(簡寫本)

商务印书馆

· 英语简易读物 ·

THE SILVER SKATES

銀 冰 鞋

(簡 写 本)

[美] Mary Mapes Dodge 原著

[苏联] N. Diakonova

M. Rickman

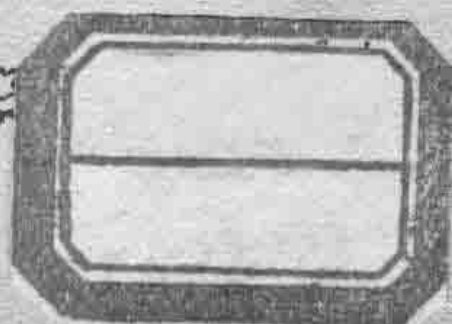
改写

北京外国语学院英语系
課外閱讀教材小組

选注

商 务 印 书 馆

1964 年 · 北京



英語簡易讀物
銀冰鞋
(簡寫本)

[美] Mary Mapes Dodge 原著

[苏联] N. Diakonova, M. Rickman 改写

北京外國語學院英語系課外閱讀教材小組選注

商 務 印 書 館 出 版

北京復興門外翠微路

(北京市書刊出版業營業許可證出字第107號)

新華書店北京發行所發行 各地新華書店經售

北 京 印 刷 廠 印 裝

統一書號：9017·402

1963年1月初版

1964年3月北京第2次印刷

印張2 13/22

開本787×1092 1/44

字數64千字

印數15,001—19,700冊

定價(10) 0.36元

本书简介

瑪丽·道奇 (Mary Mapes Dodge) 著的《銀冰鞋》(*The Silver Skates*) 又名《汉斯·勃林克》(*Hans Brinker*)。这是一部世界有名的儿童文学作品，它在1865年初版后的三十年中，再版了一百多次，譯成了五种文字。

瑪丽·道奇 1831 年生于美国紐約市。她自幼喜好史地书籍，对外国人民的生活极感兴趣。通过广泛的閱讀，她在这面积累了丰富的知識。《銀冰鞋》是以荷兰人民的风俗习惯为背景的长篇小说，它描述一群出身于不同家庭的儿童的生活、遭遇和思想感情。作者成名后才首次訪問荷兰。在訪問期中，她的孩子到一家书店购买有关荷兰民族生活的书籍，书店主人首先向他們介紹的就是《銀冰鞋》，认为它是描写荷兰风光最好的小说。

瑪丽·道奇从 1873 年起，一直到她逝世那一年 (1905)，当了三十年的 *St. Nicholas* 杂志的主編。她的写作富有幽默感和民主精神，在儿童文学方面很有贡献。除《銀冰鞋》外，她的其他作品，如 *A Few Friends and How They Amused Themselves* (1869), *Donald and Dorothy* (1883), *The Land of Pluck* (1886) 等，也受到了广大少年讀者的欢迎。

这个簡写本是由苏联教师 N. Diakonova 和 M. Rickman 共同改写的，1959 年再版，作为中学七年

級學生的英語課外讀物。簡寫本約有原著一半的篇幅。改寫者盡量保留書中有趣的敘述，但因風俗習慣在一百年里已有不少的變遷，所以原書里對於古老風俗的描述多被刪減。同時，有些帶着宗教或傷感色彩的描述也被刪掉。

本書根據蘇聯版簡寫本重排。為便利讀者起見，附加漢語注釋和英漢對照詞匯表，供初學英語者閱讀。

CONTENTS

HANS AND GRETEL ON THE ICE.....	5
HANS AND GRETEL AT HOME.....	7
MORNING ON THE CANAL.....	10
HANS AND GRETEL FIND A FRIEND.....	12
HANS GOES TO AMSTERDAM.....	16
THE BOYS OF BROEK.....	21
THE BOYS START ON THEIR JOURNEY.....	24
A CATASTROPHE	26
HANS	30
HOMES	33
HAARLEM	36
ON THE WAY TO LEYDEN.....	40
DANGER.....	43
AT THE HAGUE. ON THE WAY HOME.....	47
BROEK AGAIN.....	51
GRETEL AND HILDA.....	54
AWAKENING.....	57
THE MONEY WAS NOT THERE!.....	61
HANS LOOKS FOR WORK	65
THE FAIRY.....	69
THE RACE.....	72
THE RACE (CONTINUED).....	77
JOY IN THE COTTAGE.....	80
VOCABULARY	87

PROPER NAMES

Raff Brinker ['ræf 'brɪŋkə]
Meitje Brinker ['metjə 'brɪŋkə]
Hans Brinker ['hæns 'brɪŋkə]
Gretel Brinker ['gretəl 'brɪŋkə]
Dr. Boekman ['dɒktə 'bukmən]
Annie Bouman ['æni 'baʊmən]
Ben Dobbs ['ben 'dɒbz]
Carl Schummel ['kɑ:l 'ʃʊmə]
Hilda van Gleck ['hildə væn 'glek]
Hoogs [hu:gz]
Katrinka ['kætrɪŋkə]
Jacob Poot ['dʒeɪkəb 'pu:t]
Jan Kolp ['dʒæn 'kɒlp]
Lambert van Mounen ['læmbət væn 'maʊnən]
Ludwig van Holp ['lu:dwig væn 'hɒlp]
Peter van Holp ['pi:tə væn 'hɒlp]
Rychie Korbes ['ritʃi 'kɔ:bz]
Voostenwalbert Schimmelpenninck ['vʊstən-
wɒlbə:t 'ʃɪməlpənɪŋk]

PLACE NAMES

Amsterdam ['æmstə'dæm] — 阿姆斯特丹
Broek [bru:k] — 布魯克
Haarlem ['hɑ:ləm] — 哈勒姆
Hague, The [heɪg] — 海牙
Holland ['hɒlənd] — 荷蘭
Leyden [leɪdn] — 萊頓

HANS AND GRETTEL ON THE ICE

On a cold December morning two poorly dressed children were standing on the bank of a frozen canal¹ in Holland. It was still very early and almost all the people of the little Dutch² town of Broek were asleep. Only some peasant women skated along the canal, with heavy baskets on their heads.

The two children, who were brother and sister, wanted to skate a little before their mother called them home. They were so poor that they had only wooden skates. The children tied those wooden skates to their feet with strings and skated as well as they could.³

"Come quick, Gretel," cried her brother, skating away. "We have little time before mother calls us."

"Oh Hans," cried the little girl, "I cannot fasten my skate. The string is too short and it hurts my foot."

Hans, who was a good brother, ran back to his sister. "You must wear your new shoes. These are too old," he said.

1. on the bank of a frozen canal [kə'næl] — 在一条结了冰的运河岸上.

2. Dutch [dʌtʃ] — 荷兰的.

3. as well as they could — 尽可能地 (做好某事).

"Don't you remember,¹ Hans?" answered Gretel with tears in her eyes. "Father threw my new shoes into the fire a few days ago."

"Don't cry, Gretel," said her brother. "I shall try to tie your skate to this old shoe." He took off his cap, pulled out the lining² and put it over Gretel's shoe. Then he pulled the short string as hard as he could³ in order to tie the skate to the shoe.

Though the string hurt her foot Gretel did not cry. In a moment⁴ the two children were laughing and skating along the canal. But wooden skates soon become damp: Hans's skates began to squeak, and before he could stop he fell on his back on the ice.

"Are you hurt, Hans?" cried Gretel and skated up to her brother. "Oh, you are laughing! Well,⁵ try to catch me," and she skated quickly from him. Hans was on his feet again,⁶ but it was not easy to catch Gretel. When her skates began to squeak too, she turned and skated into her brother's arms.⁷

1. Don't you remember? — 你不記得嗎?

2. pulled out the lining ['lainɪŋ] — 把里子拉出来.

3. He pulled the ... string as hard as he could. — 他使劲拉紧...鞋帶.

4. in a moment — 一会儿.

5. Well — 好吧.

6. Hans was on his feet again. — Hans 又站起来了.

7. She ... skated into her brother's arms. — 她朝着她哥哥那边滑过去, 扑在他怀中.

"I've caught you!" cried Hans.

"No, I've caught *you*," answered Gretel.

The children were still laughing and trying to catch each other on the ice when they heard a voice calling, "Hans, Gretel! Come home."

"It's mother," said Hans becoming serious. "Come, Gretel."

The brother and sister took off their skates and ran quickly to their cottage, which was not far from the canal.

HANS AND GRETTEL AT HOME

Holland is a country where a large part of the land is lower than the level of the sea. There are many dykes everywhere which keep the sea away from the land.¹ There are also ditches, canals, rivers and lakes all over the country.² In summer people fish and row in the lakes and rivers, in winter they skate on rivers and canals, because it is the quickest way to go from place to place.

Dutch people always have to fight the sea.³ Every year they spend very much money in order to repair the old dykes and build new

1. keep the sea away from the land — 挡住海水 (以免流向陆地).

2. all over the country — 全国各地.

3. to fight the sea — 和大海作斗争.

ones.¹ If the dykes are out of order,² the sea may rush over the land, and many people will be ruined and even killed.

In spring there is always danger of a flood. Engineers and workmen watch over³ the dykes day and night.

Raff Brinker, the father of Hans and Gretel, had worked on the dykes for many years. One day he was repairing a dyke during a terrible storm. He had a bad fall⁴ and hurt his head. For a long time his life was in danger. When he recovered he could not work any more. Though he was strong again, his mind and memory were gone.⁵ His wife, Mrs. Brinker, worked hard for her family. She knitted stockings and grew vegetables, but she could earn little money: she had to look after⁶ her husband, who was like a little child now.

"Children," their mother often said, "your father was so good and clever. Do you remember him, when he was well,⁷ Hans?"

1. new ones — 新堤。(这里复数代名词 ones 指 dykes.)

2. to be out of order — 坏了.

3. watch over — 看守.

4. He had a bad fall. — 他重重地摔了一跤.

5. His mind and memory were gone. — 他神經錯乱, 失去了記憶力.

6. to look after — 照料.

7. he was well — 他身体健康.

"Oh, yes, mother, he could do everything and he sang and laughed so often!"

Both children helped their mother as much as they could.

Hans, who was fifteen, was very clever at cutting things out of wood.¹ He sold them and so earned a little money too. In autumn the brother and sister gathered peat for fuel and helped their mother in the garden.

Gretel, who was twelve, also earned a little money. She looked after the geese of the neighbouring farmers. She could sing and sew and she knew how to take care of² flowers and vegetables. But she did not like to read. Hans, on the contrary,³ liked books and was very clever. The boys of his class, who often laughed at Hans's poor clothes, were very angry that he was the best pupil at school.

In winter the children went to school every day, but they always had much work to do at home. That is why⁴ on that cold December morning they hurried home when they heard the voice of their mother.

1. was clever at cutting things out of wood — 善于用木头雕刻各种各样的东西.

2. to take care of — 照料.

3. on the contrary — 相反地.

4. That is why... — 这就是为什么....

MORNING ON THE CANAL

While our little friends were helping their mother in their small cottage many merry boys and girls were skating along the canal. They were dressed in bright woollen clothes and had nice warm caps, for they belonged to the rich families of the town. There was the burgomaster's¹ daughter, Hilda van Gleck, and Annie Bouman, a farmer's daughter. Then there was the proud Rychie Korbes, whose father was one of the leading men of Amsterdam.² There was a small boy with the very long name of Voostenwalbert Schimmelpenninck and many other boys and girls; they were all skating up and down the canal and laughing merrily. Sometimes they ran into³ fat old gentlemen who were skating slowly and heavily towards the town.

Working people were skating to their shops and factories, and market women were hurrying to town with heavy baskets on their heads. The merry crowd of boys and girls stopped to talk to a pretty girl who had just appeared on

1. burgomaster ['bə:go'ma:stə] — (荷兰等国的) 市长.

2. Amsterdam ['æmstə'dæm] — 阿姆斯特丹 (荷兰大城市之一).

3. ran into (a person) — 和 (某人) 相撞.

the ice. "Oh, Katrinka!" they cried all together. "Have you heard of the race? You must take part in it!"

"What race?" asked Katrinka, laughing. "Please, don't talk all at once.¹ I can't understand you."

"Don't you know?" said Rychie. "We shall have a great skating match at the end of the month. The best skater will get a wonderful prize."

"Yes," cried many voices, "a pair of silver skates with silver bells!"

"No," cried other voices, "not with bells, but with arrows."

"Don't quarrel," said Hilda quietly. "The girls' skates will have bells and the boy's skates arrows on both sides."

"Who will take part in the match?" asked Katrinka, who was one of the best skaters of the school.

"All of us,"² answered Rychie. "It will be such fun!"³

"There's the school-bell!"⁴ shouted one of the boys and the merry crowd of children quick-

1. "Don't talk all at once." — 不要一起嚷嚷。

2. all of us — 我們所有的人。

3. It will be such fun! — 那一定很有趣!

4. There's (=there is) the school-bell! — 学校的鈴响了!

ly skated towards the school-house that stood half a mile away,¹ on the bank of the canal. In a moment Katrinka was far ahead. The others tried to catch her, but that was not so easy, for she was the swiftest skater among them.

HANS AND GRETTEL FIND A FRIEND

As soon as lessons were over² the children hurried to the canal again. They all wanted to practise on the ice for an hour, because all were eager to take part in the coming race.³

"Look," said one of the boys, Carl Schummel, to Hilda with a laugh, "there's a pretty pair⁴ on the ice. The little beggars! What funny wooden skates they have!"

"They are good children, Carl," said Hilda, "and you must not laugh at them. It was probably very hard to learn to skate on wooden skates. I think that the boy made them himself. His mother is very poor and his father is so ill that he cannot work." With these words

1. half a mile away — 半哩之外。

2. as soon as the lessons were over — 一下了課就....

3. were eager to take part in the coming race — 盼着參加即將舉行的比賽。

4. There's a pretty pair. — 瞧那一对寶貝。(pretty 在这里是反話。)

Hilda, who was a kind-hearted girl, turned her back on Carl Schummel and skated towards Hans and Gretel. The brother and sister were standing at some distance¹ and sadly watching the group of merry children.

"What is your name, little girl?" asked Hilda.

"Gretel," answered the child, looking timidly at the young girl in fine clothes. "And my brother is called Hans."

"You must put on a warmer jacket," said Hilda, "you look cold."

Gretel who had no other jacket,² tried to laugh. "It is nothing,"³ she answered. "When I skate I am very warm."

Hilda understood that she must not speak about Gretel's clothes any more. So she said: "Do you know, that there will soon be a great skating race? You and your brother must take part in it too."

Gretel looked at Hans. "Our skates are made of wood," answered the boy. "They soon become damp and then we fall, so we cannot take part in the race."

Hilda had eight small coins in her pocket—the price of one pair of skates. So she asked:

1. at some distance — 在一定距离以外.

2. who had no other jacket — 她没有第二件短外套.

3. It is nothing. — 没有什么.

“Which of you skates better?”

“Gretel,” replied Hans quickly.

“Hans,” answered Gretel at the same time.

Hilda smiled. “This money is enough for only one pair of skates. You must decide yourselves which of you has more hope to win the race.” She put the coins into the boy’s hands and quickly skated away from the two children.

“Miss Hilda,” cried Hans, rushing after her, “we cannot take your money.”

“Why not?” asked Hilda, stopping.

“Because we have not earned it,” replied Hans proudly.

The young girl thought a little and then said: “Gretel has a pretty wooden chain on her neck. Can you make such a chain for me?”

“With pleasure,¹ Miss Hilda,” said Hans. “You will have your chain tomorrow.”

“And the money that I have given you will be the price of the chain,” answered Hilda and skated merrily away.

“Well,” said Hans to Gretel, “I shall work hard tonight, and the chain will be ready in the morning.”

“How wonderful!” cried Gretel. “If mother sends us to the market tomorrow, you can buy the skates, Hans.”

1. with pleasure [‘plezə] — 很乐意。(口头常用的客气話。)